

BENVENUTI NEL NOSTRO PAESE E NELLA NOSTRA SCUOLA



In collaborazione con:



FOCUS - Casa dei Diritti Sociali
Associazione di Volontariato Laico

Istituto Comprensivo Via Belforte del Chienti - Roma

Ecco alcune importanti informazioni sulla Scuola dell'obbligo

1. *Tutti i bambini hanno il diritto di frequentare la scuola anche se non sono in possesso dei documenti che regolano il permesso di soggiorno (O.N.U.CONVENZIONE INTERNAZIONALE SUI DIRITTI DELL'INFANZIA - ART. 28 e DPR 394/99)*
2. *Tutte le bambine e i bambini del mondo hanno gli stessi diritti. Non ha importanza il colore della pelle, la religione, se sono ricchi o sono poveri. Tutti gli Stati aderenti si impegnano a tutelare, garantire, promuovere lo sviluppo di ogni minore garantendogli il diritto all'istruzione obbligatoria e gratuita della scuola primaria (CONVENZIONE SUI DIRITTI DELL'INFANZIA - ART. VARI).*
3. *Tutti i cittadini sono uguali di fronte alla legge senza distinzione di sesso, razza o religione. E' compito dello Stato rimuovere qualsiasi ostacolo che possa impedire il pieno sviluppo della persona (COSTITUZIONE ITALIANA ART. 3).*

Voici quelques informations importantes concernant l'école obligatoire

1. *Tous les enfants ont le droit de fréquenter l'école même s'ils ne sont pas en possession de documents réglementant le permis de séjour (ONU convention internationale des droits de l'enfant – ART. 28 – DPR 394/99).*
2. *Tous les enfants, filles et garçons, ont les mêmes droits.*
Ne comptent pas la couleur de peau, la religion, la richesse ou la pauvreté.
Tous les Etats conventionnés s'engagent à garantir et promouvoir le développement de chaque mineur en lui garantissant le droit à l'instruction obligatoire et gratuite de l'école primaire (Convention sur les droits de l'enfance – articles divers).
3. *Tous les citoyens sont égaux face à la loi sans distinction de sexe, de race ou de religion. C'est le devoir de chaque Etat de supprimer tous les obstacles qui peuvent empêcher le plein développement de la personne (CONSTITUTION ITALIENNE ART. 3).*

Indice

1

Il Sistema Scolastico Italiano

1

Come fare per iscrivere vostro figlio a scuola

2

Comment faire pour l'inscription de votre enfant

3

Scuola a tempo lungo o a tempo normale?

3

Ecole à temps plein ou à temps partiel?

4

Come si iscrivono i bambini al Servizio Mensa?

4

Comment inscrire les enfants au repas chaud ?

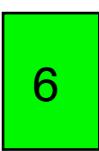
5

Insegnamento della religione cattolica, sì o no?

5

Enseignement de la religion catholique. Oui ou Non ?

Indice



Il calendario scolastico



Le assenze



Che cosa imparano i bambini a scuola?



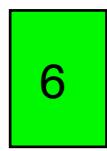
Come vengono valutati i risultati scolastici?



Quando si possono incontrare gli insegnanti? Perché?



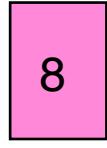
Se ne volete sapere di più...



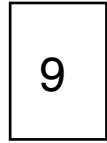
Le calendrier scolaire



Les absences



Qu'apprennent les enfants à l'école ?



Comment sont évalués les résultats scolaires ?

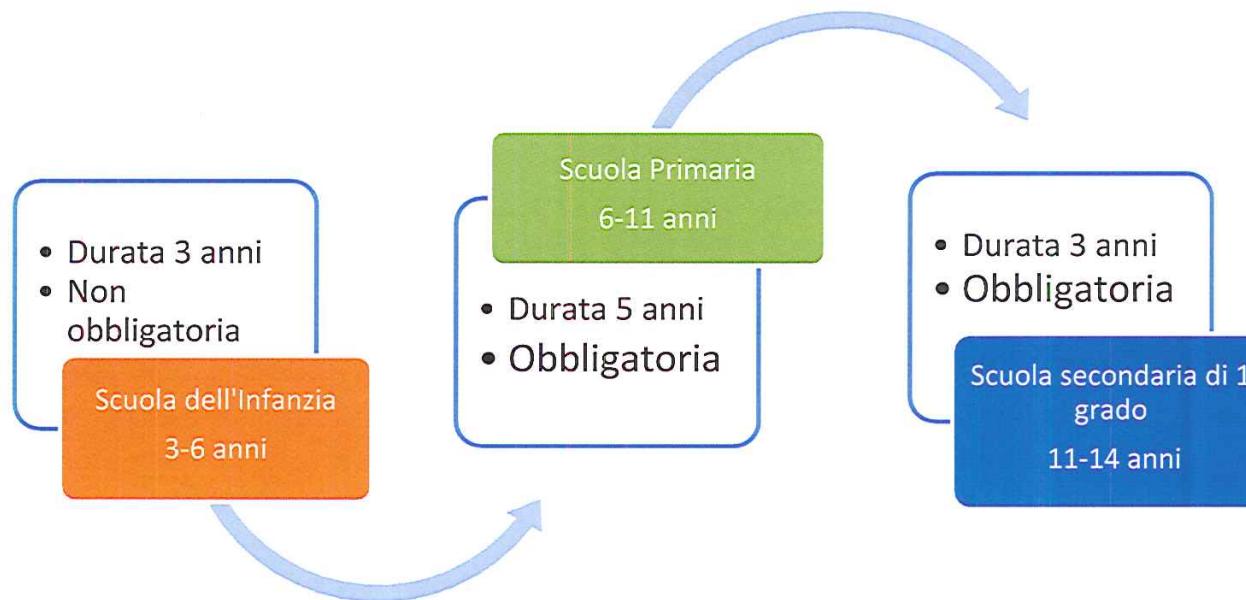


Quand peut-on rencontrer les professeurs ? Pourquoi ?



Si vous voulez en savoir plus...

Sistema scolastico Italiano



In Italia ogni alunno ha l'obbligo di frequentare la scuola per dieci anni fino a 16 anni. Dopo la scuola secondaria di primo grado deve iscriversi alla scuola superiore o all'istruzione e formazione professionale. Questo obbligo riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.

Art. 34 della Costituzione

- “La scuola è aperta a tutti. L’istruzione inferiore, impartita per almeno otto anni, è obbligatoria e gratuita”

Art. 39 comma 5, del Testo Unico sull’immigrazione, D. Lgs. 286/98.

- Ai minori, è garantito il diritto (e dovere) allo studio (con riferimento alla **scuola dell’obbligo**), anche se si tratta di minori **non** in regola con il permesso di soggiorno.

Come fare per iscrivere vostro figlio a scuola

Dall'anno scolastico 2013/2014 le iscrizioni scolastiche alle **classi prime** delle scuole primarie statali (elementari) e alle classi prime delle scuole secondarie statali di primo e secondo grado (medie e superiori) dovranno essere presentate esclusivamente online dal sito del Ministero della Pubblica Istruzione www.iscrizioni.istruzione.it

Per iscrivere il bambino alle **altre classi** della scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla **segreteria** sita in **Via Belforte del Chienti n. 24**. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
- certificato di vaccinazione
- dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine

li può consegnare alla segreteria.

Comment faire l'inscription de votre enfant à l'école ?

Pour l'année scolaire 2013/2014, les inscriptions scolaires aux premières classes des écoles primaires d'état et les classes de première des écoles secondaires d'état du premier et second degré (secondaire et supérieur) doivent être exclusivement présentées online sur le site du Ministère de l'Instruction Publique : www.iscrizioni.istruzione.it

Pour inscrire votre enfant aux autres classes de l'école, les parents doivent remplir le document fourni par le secrétariat situé à Via Belfortedel Chianti n.24. Dans ces documents, vous certifiez la date de naissance de l'élève et toutes les autres informations utiles.

Si vous possédez les documents suivants :

- Certificat de naissance
- Carnet ou certificat des vaccins
- Déclaration de l'école fréquentée dans le pays d'origine

Vous pouvez les remettre au secrétariat.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola
- l'insegnamento della religione cattolica

All'inizio delle lezioni, potrete iscrivere vostro figlio al servizio di pre-scuola (ore 7 – 8,30), se ne avete necessità.

Per le vaccinazioni, rivolgetevi al Consultorio di Via Benedetto del Tronto dove vi informeranno sulle procedure da seguire.

PER QUALSIASI PROBLEMA LA SEGRETERIA DELLA NOSTRA SCUOLA SARA' A VOSTRA DISPOSIZIONE.

En absence du dernier document, les parents certifient sur l'honneur, la classe fréquentée par son enfant dans le pays d'origine.

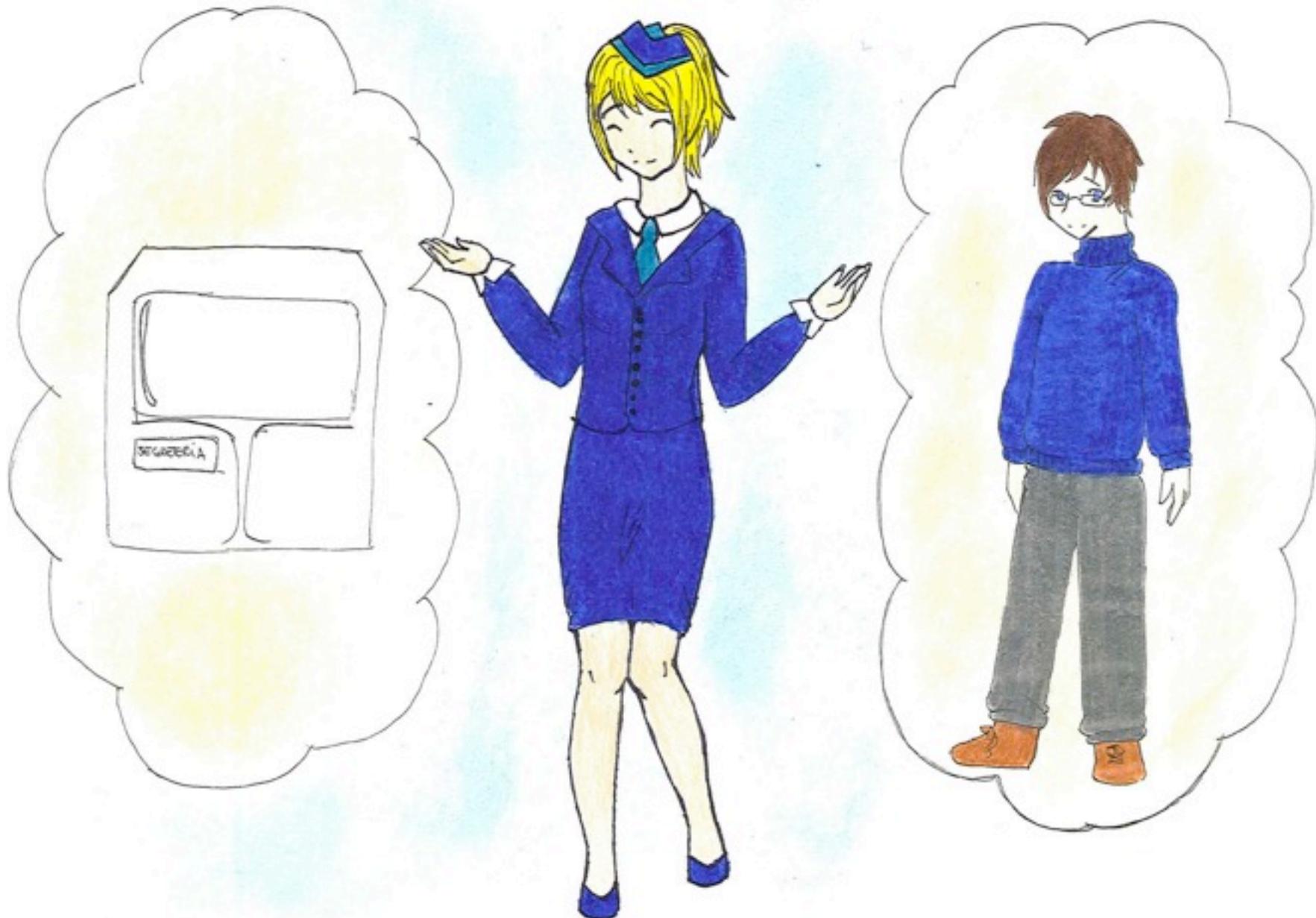
Au moment de l'inscription se remplissent les documents suivants :

- Le choix du type d'école
- L'enseignement de la religion catholique

Au début des cours, vous pourrez inscrire votre enfant au service de garderie scolaire (7H-8h30) si nécessaire.

Pour les vaccins, adressez-vous au Cabinet médical de Via Benedetto del Tronto où on vous informera des modalités à suivre.

POUR TOUT PROBLEME LE SECRETARIAT DE L'ECOLE EST A VOTRE DISPOSITION .



Scuola a tempo lungo o a tempo corto?

Il nostro Istituto offre la possibilità di scegliere tra diverse tipologie di orario

Scuola dell'Infanzia:

- **classi a tempo corto, dalle ore 8:30 alle ore 13:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.
- **classi tempo lungo, dalle ore 8:30 alle ore 16:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

Scuola Primaria:

- **classi a tempo corto, dalle ore 8:30 alle ore 13:30** con uno o due rientri pomeridiani fino alle ore 16,30 e il riposo nei giorni di sabato e domenica.
- **classi tempo lungo, dalle ore 8:30 alle ore 16:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

Ecole à temps plein ou à temps partiel ?

Notre école offre la possibilité de choisir entre diverses typologies d'horaire :

ECOLE MATERNELLE:

- **Classes à temps partiel de 8h30 à 13h30,** du lundi au vendredi, congé le samedi et le dimanche
- **Classes à temps plein de 8h30 à 16h30,** du lundi au vendredi, congé le samedi et dimanche.

ECOLE PRIMAIRE:

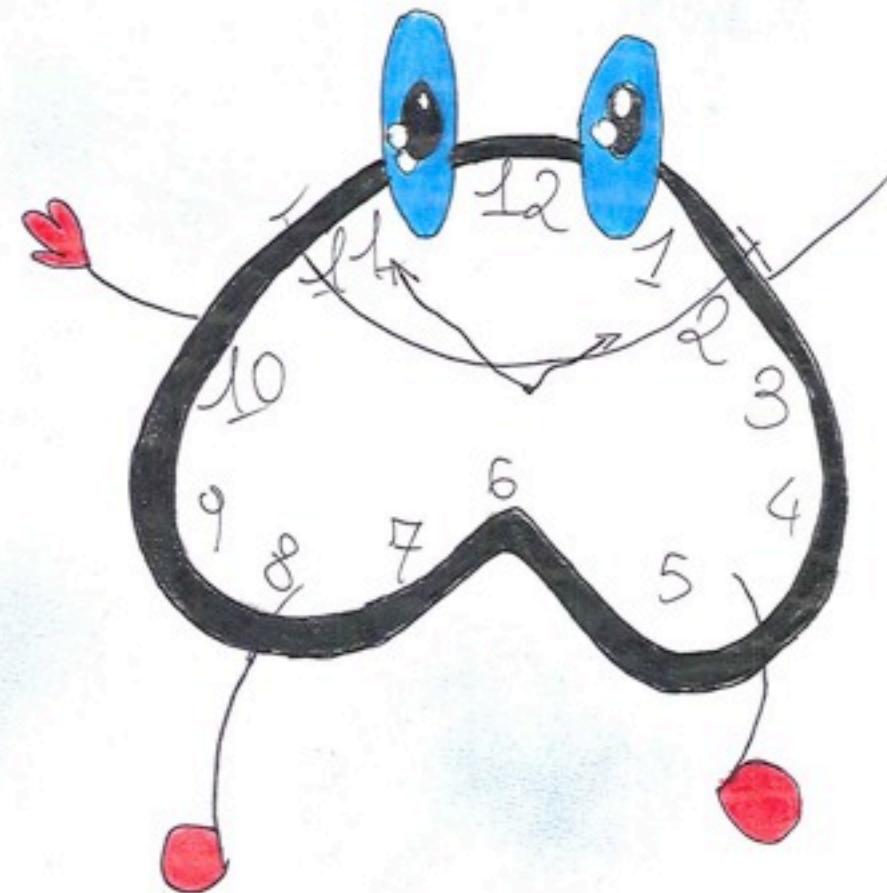
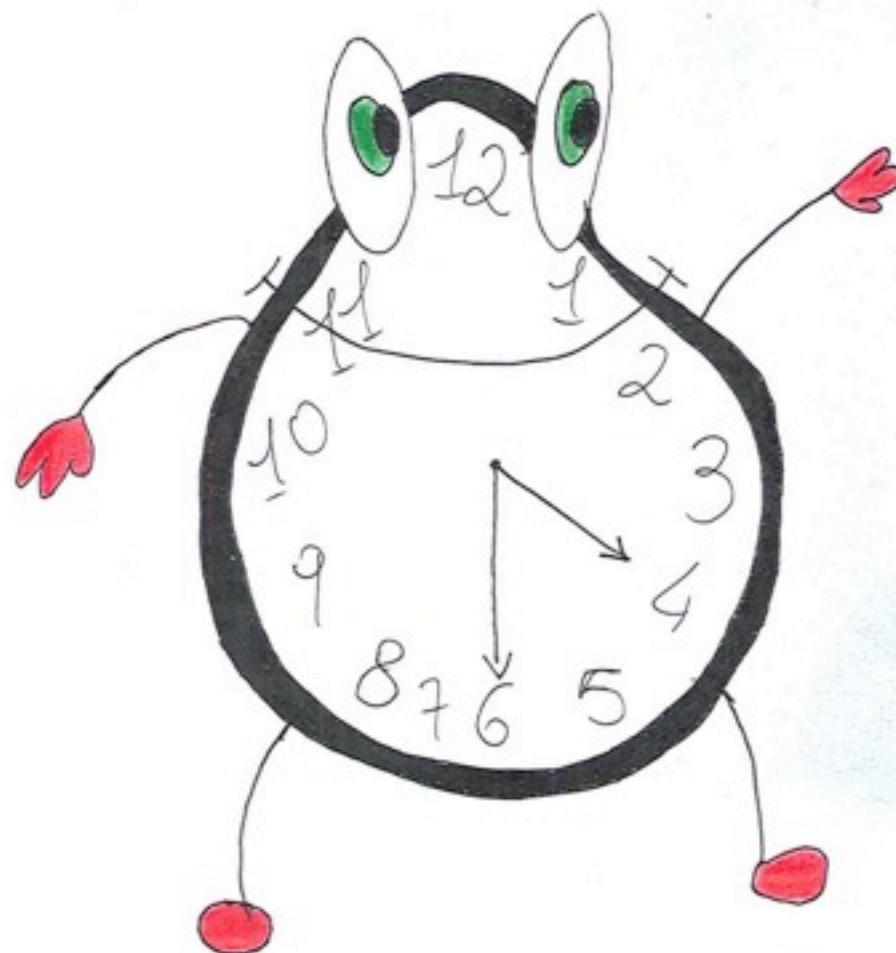
- **Classes à temps partiel: 8h30 à 13h30** avec un ou deux retours l'après-midi jusqu'à 16h30, congé le samedi et le dimanche.
- **Classes à temps plein: 8h30 à 16h30,** du lundi au vendredi, congé le samedi et le dimanche.

Scuola Secondaria di primo grado ad indirizzo musicale:

- **dal lunedì al venerdì dalle ore 08:00 alle 13:50**
e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

ECOLE SECONDAIRE DE 1^{er} DEGRE à option musicale:

- **Du lundi au vendredi de 8h30 à 13h50**, congé le samedi et le dimanche.



4

Come si iscrivono i bambini al Servizio Mensa?

Il servizio mensa è previsto per la scuola dell'infanzia e la scuola primaria a tempo lungo.

I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla razione scolastica si deve compilare la domanda prestampata che viene consegnato dalla Segreteria Comunale del V Municipio sito in Via Tiburtina, 133 allegando il modulo ISEE (rilasciato dal CAF – vedi indirizzi utili).

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

4

Comment inscrire les enfants au service repas chaud ?

Le service repas chaud est prévu pour l'école maternelle et l'école primaire à temps plein.

Les parents paient pour le repas chaud un montant différent en fonction des finances de la famille. Il est possible d'obtenir un régime spécial pour motifs de santé ou pour motifs religieux.

Pour s'inscrire au réfectoire scolaire, il est nécessaire de remplir le document préétabli qui est donné par le Secrétariat Communal de la Vème Mairie site Via Tiburtina, 133 – module ISEE (donné par CAF- voir adresses utiles).

Pour d'éventuelles questions ou pour tout renseignement s'adresser au secrétariat de l'école.



Insegnamento della Religione Cattolica sì o no?

Nella scuola italiana è previsto l'insegnamento della Religione Cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

AVVALERSI oppure **NON AVVALERSI**

di tale insegnamento. Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli, la scuola può offrire delle alternative da concordare insieme:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- uscita dalla scuola con il genitore o un adulto delegato dal genitore stesso.

Enseñanza de la Religión Católica, ¿sí o no?

Dans l'école italienne est prévu l'enseignement de la religion catholique.

Au moment de l'inscription, les parents doivent déclarer leur choix :

S'INSCRIRE ou bien **NE PAS S'INSCRIRE**

au cours de religion catholique.

Si les parents décident de ne pas inscrire leurs enfants au cours de religion catholique, l'école peut offrir des alternatives au choix :

- Activités didactiques et formatives
- Activités d'étude et/ou de recherches individuelles avec l'assistance d'un professeur
- Sortie des cours avec un parent ou un adulte délégué par les parents.



Il calendario scolastico

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce intorno alla metà di giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

Le calendrier scolaire

L'école dure environ 9 mois.

Elle débute vers la moitié du mois de septembre et s'arrête plus au moins à la mi-juin.

Il y a deux périodes de vacances :

- Deux semaines à Noël (du 23 décembre au 6 janvier)
- Une semaine à Pâques (en mars ou en avril)

Les autres jours de vacance sont donnés tout au long de l'année et dépendent des décisions propres à chaque école.

L'école vous informera pour chaque jour de congé avec un avis dans le journal de classe de votre enfant.



7

Le assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Se si superano i 5 giorni di assenza consecutivi è necessario portare a scuola il certificato di riammissione prodotto dal pediatra.

Per ulteriori informazioni vedi indirizzi utili.

7

Les absences

Los padres deben justificar siempre cada ausencia.

Si se superan los 5 días sucesivos de ausencia es necesario llevar al colegio el certificado de readmisión del pediatra.

Por ulteriores informaciones se vean las direcciones útiles.



8

Che cosa imparano i bambini a scuola?

Scuola dell'Infanzia	Scuola Primaria	Scuola Secondaria di I grado
Da 3 a 6 anni	Da 6 a 10 anni	Da 11 a 13 anni
<i>Campi di esperienza:</i> I discorsi e le parole Conoscenza del mondo Linguaggi, creatività, espressione Il sé e l'altro Il corpo e il movimento	Italiano Matematica Lingua inglese Storia Geografia Scienze Educazione Motoria Tecnologia e informatica Religione o Attività alternativa Musica Arte e Immagine Cittadinanza e Costituzione	Italiano Matematica Lingua inglese Seconda lingua straniera (spagnolo o francese) Storia Geografia Scienze Scienze Motorie Tecnologia Religione o Attività alternativa Musica Arte e Immagine Cittadinanza e Costituzione Strumento Musicale (opzionale)

8

Qu'apprennent les enfants à l'école ?

ECOLE MATERNELLE	ECOLE PRIMAIRE	ECOLE SECONDAIRE de premier degré De 11 à 13 ans
De 3 à 6 ans	De 6 à 10 ans	
<i>Campos de experiencia:</i> La conversación y las palabras Conocimiento del mundo Lenguajes, creatividad, expresión El sí mismo y el otro El cuerpo y el movimiento	Italiano Matemáticas Lengua inglés Historia Geografía Ciencias Educación Física Tecnología e informática Religión u Actividad alternativa Música Plástica Nacionalidad y Constitución	Italiano Matemáticas Lengua inglés Historia Geografía Ciencias Educación Física Tecnología e informática Religión u Actividad alternativa Música Plástica Nacionalidad y Constitución Instrumento musical (opcional)



9

Come vengono valutati i risultati scolastici?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici dell'alunno e preparano un “Documento di Valutazione” (pagella) che viene consegnato alla famiglia.

Troverete gli avvisi per la data del ritiro delle pagelle sul diario.

9

Comment sont évalués les résultats scolaires?

Toute année scolaire est divisée en deux parties (deux quadrimestres) : de septembre à janvier et de février à juin.

En janvier et en juin, les professeurs effectuent une évaluation des résultats scolaires de l'élève et préparent un « Document d'Evaluation » (bulletin) qui est remis à la famille.

Vous trouverez les avis pour la date de remise des bulletins dans le journal de classe.



10

Quando si possono incontrare gli insegnanti? Perché?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

In particolare sono previsti:

- **COLLOQUI INDIVIDUALI** nei mesi di dicembre e aprile;
- **ASSEMBLEE DI CLASSE** tra insegnanti e tutti i genitori degli alunni frequentanti la classe , due volte l'anno, durante le quali i docenti illustrano l'andamento educativo-didattico degli allievi, i progetti e i laboratori svolti, le uscite didattiche previste;

10

Quand peut-on rencontrer les professeurs ? Pourquoi ?

Les professeurs rencontrent périodiquement les parents pour parler avec eux du programme de la classe, des enfants, de leurs difficultés et de leurs progrès. Ces moments de rencontre sont très importants car c'est à ce moment-là que l'école et la famille peuvent collaborer pour l'éducation des enfants et leur bonne insertion.

Sont prévus en particulier :

- **LES RENDEZ-VOUS INDIVIDUELS** pour les mois de décembre et avril;
- **LES ASSEMBLEES DE CLASSE** entre les professeurs et tous les parents des élèves fréquentant la classe, deux fois par an, durant lesquels les professeurs illustrent et expliquent l'avancée éducative et didactique des élèves, les projets et les laboratoires effectués, les sorties didactiques prévues;

- **CONSIGLI DI INTERCLASSE** tra docenti e genitori Rappresentanti di Classe, tre volte l'anno, in cui i docenti delle classi parallele illustrano l'andamento educativo-formativo delle classi, i progetti e/o laboratori a cui ciascuna classe aderisce, le varie informazioni su iniziative promosse dalla scuola e i diversi eventi dell'Istituto, nonché le uscite didattiche previste nel quartiere o fuori.
- **LES CONSEILS D'INTERCLASSE** entre les professeurs et les parents Delegues de Classe, trois fois par an, au cours desquels les enseignants des classes parallèles expliquent l'avancée éducative et formative des classes, les projets et/ou les laboratoires propres à chaque classe, les diverses informations sur les initiatives de l'école et les divers évènements de l'Institut, ainsi que les sorties didactiques prévues dans le quartier ou ailleurs.



11

Volete sapere di più?

Istituto Comprensivo via Belforte del Chienti
Sede centrale via Belforte del Chienti, 24 00156 Roma
Segreteria tel. 0641217716
E-mail: rmic8eq00g@istruzione.it

Sportello EDA - Accoglienza Unica, Piano Terra
Sede del Municipio V - Via Tiburtina, 1163
Ufficio EDA
Tel. 06 69605632
Orari: martedì 14.00 - 16.00
cl2.sportelloeda.05@comune.roma.it

Centri Territoriali Permanenti
Luigi di Liegro
Via C.A. Cortina, 70 - 00159 ROMA
Tel. 0643598619 Fax. 064393423
E-mail rmmm57600e@istruzione.it [sms.diliegro@tin.it](mailto: sms.diliegro@tin.it)

11

En savoir plus?

Institut instruction via Belforte del Chienti
Centrale via Belforte del Chienti n 24 00156 Roma
Secrétariat tel. 06/412 177 16
Email : rmic8eq00g@istruzione.it

EDA – Accueil rez-de-chaussée
Mairie V- Via Tiburtina 1163
Ufficio EDA
Tel. 06 6960 5632
Horaire : mardi 14h-16h
cl2.sportelloeda.05@comune.roma.it

Centres Territoriaux Permanents
Luigi di Liegro
Via C.A. Cortina 70- 00159 Roma
Tel.06/4359 8619 Fax 06/439 3423
Email rmmm57600e@istruzione.it sms diliegro@tin.it

MUNICIPIO V

Ufficio Relazioni con il Pubblico e Comunicazione

Dal lunedì al venerdì 8.30-1200

martedì e giovedì 14.00-1600

Tel. 06 69605339

Id.municipio05@comune.roma.it

L'Ufficio Relazioni con il Pubblico è un servizio di ascolto, indirizzo e aiuto dei cittadini che fornisce informazioni sulle attività e i servizi offerti dal Municipio e dall'Amministrazione Comunale;

Ufficio scuola dell'infanzia V Municipio

Del Dipartimento Servizi Educativi e Scolastici I del Comune di Roma.

Contatti

Ufficio Scuola

Angela Castellano

Luciana Romani

Tel 06 4065033

Ufficio entrate (scuole con mense a gestione diretta)

Tel 06 69605615 – 06 69605645

MAIRIE – MUNICIPIO V

Bureau des relations avec le public et communications

Du lundi au vendredi 8h30-12h

Mardi et jeudi 14h-16h

Tel 06/ 696 05339

Id.municipio05@comune.roma.it

Le bureau des relations avec le public est un service d'écoute. D'information et d'aide aux citoyens, il fournit des informations sur les activités et les services offerts par la Mairie et par l'administration communale.

Bureau Ecole de l'Enfance Vème Mairie

Du département des services éducatifs et scolaires de Rome

Contacts

Bureau école

Angela Castellano

Luciana Romani

Tel. 06/ 406 5033

Bureau entrée (école avec réfectoire avec gestion directe)

TEL 06/ 69605615 - 06/69605645

Refezione scolastica (scuole con mense in autogestione)

Grazia Stampacchia

ASL RMB

Medicina di base

Rilascio di attestati di esenzione:

patologie croniche e rare e invalidità

Indirizzo: Largo De Dominicis, 7

Orari: lunedì e martedì 9.00-12.00; martedì 13.00-15.00

mercoledì e venerdì 8.30-12.30

Telefono: 0641435756/73

Assistenza Stranieri temporaneamente Presenti (STP-ENI)

Rilascio tesserini STP

Indirizzo: Ospedale Sandro Pertini

Orari: dal lunedì al venerdì ore 8.30-11.30

giovedì ore 14.30-16.00

Centro orientamento al lavoro

Indirizzo: Via Mozart, 77 - 00159 ROMA (RM)

Telefono: 0640814925

Fax: 0640801335

Email: coltiburtino@comune.roma.it

Ecole avec réfectoire en autogestion

Grazia Stampacchia

ASL RMB

Médecine de base

Attestations d'absences

Pathologies chroniques et rares et invalidité

Adresse : Largo de Dominicis 7

Horaire : lundi et mardi 9h-12h mardi 13h-15h

Mercredi et vendredi 8h30- 12h30

Tel 06/ 4143 5756 73

Assistance aux étrangers présents temporairement (STP-ENI)

Délivrance badges STP

Adresse Hôpital Sandro Pertini

Horaire : lundi au vendredi 8h30-11h30

Jeudi 14h30-16h

Centre d'orientation au travail

Adresse : Via Mozart 77- 00159 Roma (RM)

Tel 06/ 408 013 35

Email : coltiburtino@comune.roma.it

Sito web: <http://www.comune.roma.it>

Ufficio Legale Focus CDS

Referenti:

Carla Baiocchi

esquilino@dirittisociali.org

Via Giolitti, 225 Roma

tel 06/4461162

fax 06/4464676

Orari di apertura

*Lunedì e martedì dalle 09.30 alle 13.30 e dalle 14.30
alle 17.30*

mercoledì-giovedì-venerdì dalle 14.30 18.30

Tel. 06 69605632

CAAF CGIL - San Basilio (per certificato ISEE)

*via Corinaldo, 74 Orario di apertura: Ven: 9.00 - 12.00 /
15.00 - 18.00*

Tel:06-41200870

Sede: Via Tiburtina, 1163

Sito web: <http://www.comune.roma.it>

Office Légal Focus CDS

Référents :

Carla Baiocchi

esquilino@dirittisociali.org

Via Giolitti 225 Roma

Tel 06/ 446 11 62

Fax 06/446 4676

Horaire : lundi et mardi 9h30-13h30 et 14h30-17h 30

Mercredi-jeudi-vendredi : 14h30-18h30

Tel 06/ 696 05632

CAAF CGIL- Saint Basile (pour certificat ISEE)

Via corinaldo 74

Horaire vendredi 9h-12h/15h-18h

Tel 06/412 00870

Siège : via Tiburtina 1163

La nostra scuola
Vi ringrazia per
l'attenzione
e rimane
a Vostra disposizione
per qualsiasi
chiarimento.
BUONA SCUOLA!!!

Notre école
Vous remercie pour
l'attention et reste
à Votre disposition
pour tout
renseignement.

Ringraziamenti

Per la realizzazione di questo progetto si ringraziano:

- la Presidenza e gli insegnanti dell'I. C. "Belforte del Chienti"

Eliana Quintavalle, Dirigente Scolastico

Novello Maria Carla

Sciarrotta Sabrina

Sotgiu Giovanna

Caminada Eleonora

Muratori Marilena

Pellizzaro Francesca

- gli operatori sociali e mediatori interculturali
dell'Associazione FOCUS Casa dei diritti Sociali

Andrea Tarantini

Daniela Dobre

Valentina D'Amore

Vanina Mihaiés

Ludovica Guarneri

Impaginazione e grafica: Giorgia Spigarelli

-Illustrazioni realizzate dalle studentesse:

Maria Barco III B, Chiara Castelli III C Elisa Staniscia III C
della S.M.S. "Federico Fellini"

-Traduzioni realizzate da:

Daniela Dobre e Vanina Mihaiés , operatrici sociali
(romeno)

Remerciements

Merci pour la réalisation de ce projet on remercie :

- La présidence et les enseignants de l'I. C. «Belforte del Chienti»
Eliana Quintavalle, proviseur

Novello Maria Carla

Sciarrotta Sabrina

Sotgiu Giovanna

Caminada Eleonora

Muratori Marilena

Pellizzaro Francesca

- Les travailleurs sociaux et médiateurs Focus Association des
Droits sociaux

Andrea Tarantini

Daniela Dobre

Valentina D'Amore

Vanina Mihaiés

Ludovica Guarneri

Mise en page et graphisme: Giorgia Spigarelli

- Les élèves:

Maria Barco III B, Chiara Castelli III C Elisa Staniscia III C

SMS "Federico Fellini" pour les illustrations

-Traductions faites par:

Daniela Dobre et Vanina Mihaiés, les travailleurs sociaux (roumain)

Ewa Obrok, genitore (polacco)
Donata Gentile, insegnante (inglese)
Francesco De Siena, insegnante (francese)
Sara Cardia, insegnante (spagnolo)

Ewa Obrok, parents (polonais)
Donata Gentile, professeur (anglais)
Francesco De Siena, professeur (français)
Sara Cardia, professeur (espagnol)